

Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

がいこくじん 外国人的ための5か国語翻訳版広報
 ことごほんやくほんこうほう

No.302

Publisher : Kanuma City Office

はっこう かぬましやくしよ
 発行 : 鹿沼市役所

Editor: Citizen's Department Local Activity Support Division
 Kanuma International Friendship Association

へんしゅう しみんぶちいさかつどうしえんか
 編集 : 市民部地域活動支援課
 かぬましこくさいこうりゅうきょうかい
 鹿沼市国際交流協会

英語



かぬま

■Premium gift certificates

Sangyo Shinko-Ka Shoko Shinko-Gakari

(Industry Promotion Division, Commerce and Industry Promotion Section) ☎0289 (63) 2182

In order to support stores affected by the new coronavirus infection, we issue gift certificates. If you buy 10,000 yen, you can get 13,000 yen worth of shopping. For more information, please contact the Kanuma Chamber of Commerce and Industry or the Awano Chamber of Commerce and Industry.

■プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

新型コロナウイルス感染症の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買くと、13,000円分の買い物ができます。

	<p>Kanuma Shoko Kaigisho (Kanuma Chamber of Commerce and Industry) かぬまししょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所</p>	<p>Awano Shoko Kai (Awano Chamber of Commerce and Industry) あわのしょうこうかい 栗野商工会</p>
<p>How to apply もうちこみほうほう 申込方法</p>	<p>Please apply in advance via postcard or the Internet. You find the postcard at Kanuma Shoko Kaigisho or Awano Shoko Kaigisho or Community centers. はがきインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、栗野商工会、コミュニティセンターにあります。 Only one entry per person is allowed. 1人1回だけ応募できます。</p>	
<p>Application period もうちこみきかん 申込期間</p>	<p>From Saturday, August 13 to Friday, August 26 8月13日(土)～8月26日(金)</p>	<p>From Saturday, September 3rd to Friday, September 9th 17:00 9月3日(土)～9月9日(金) 17:00</p>
<p>Notification of winners とうせんつうち 当選通知</p>	<p>Mid September. Only the winner will be notified. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。</p>	<p>Late September. Only the winner will be notified. 9月下旬。当たった人にだけ知らせます。</p>
<p>Exchange period ひきかえきかん 引換期間</p>	<p>From Thursday, September 22 to Saturday, September 24 9月22日(木)～9月24日(土)</p>	<p>From Wednesday, September 28 to Saturday, October 1st 9月28日(水)～10月1日(土)</p>
<p>Place of exchange ひきかえばしよ 引換場所</p>	<p>Kanuma Shoko Kaigisho かぬまししょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所</p>	<p>Kasuo/Nagano/Kiyosu Community center Awano Shoko Kaikan かすおのながのきよす 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター あわのしょうこうかい 栗野商工会館</p>
<p>Amount available for purchase こうちにゅう 購入できる額</p>	<p>Up to 10 sets (100,000 yen) per person ひとり 1人10セット(10万円)まで</p>	
<p>Expiration date of gift certificates しょうひんげん ゆうこうきげん 商品券の有効期限</p>	<p>January 31st, 2023 2023年1月31日</p>	<p>March 5, 2023 2023年3月5日</p>
<p>Inquiries といあひ 問合せ</p>	<p>Kanuma Chamber of Commerce and Industry かぬまししょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111</p>	<p>Awano Chamber of Commerce and Industry あわのしょうこうかい 栗野商工会 ☎0289 (85) 2281</p>

■Garbage collection

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku-Gakari

(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289(64)3241

Please be noted that on August 11th (Thursday, national holiday), there won't be garbage collection nor be received at the Clean Center.

■ごみ収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

8月11日(木・祝日)は、ごみの収集、環境クリーンセンターへのごみの持ち込みは休みです。注意してください。

Renewal of the child welfare allowance and medical fee subsidy for single parent families

Kosodate Shien Ka Kodomo Kyufu Gakari (Child Care Support Division - Child Benefits Section) ☎ 0289(63)2172

August is the month for reporting the current situation of child welfare allowance and renewal of the qualifications for single parent families to receive medical fee. It is a very important procedure to decide whether the person is eligible or not. Eligible parents will receive a letter from us in early August. Please follow the instructions.

Deadline August 31st (Wednesday)
Place of presentation **Child Benefits Section** (Kodomo Kyufu Gakari) (Window #4, 5th floor, City Hall)

児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課 子育て支援課 子育て支援課 ☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(水)
提出場所 こども給付係(市役所 5階 ④番窓口)

Use the National Pension Insurance premium supplementary payment system.

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka (National Health Insurance Utsunomiya West Branch, Section of National Pension) ☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)

If you are exempted from paying National Pension Insurance premiums for a period of time, you can increase the amount of Basic Old-Age Pension you will receive in the future by paying the premiums for the old period first. (An additional amount will be added to premiums paid before fiscal year 2019.)

If you pay your insurance premiums, you may be able to reduce your income tax and inhabitant tax by deducting social insurance premiums.

In order to use the additional payment system, you need to apply. For more details, please ask at the pension office.

Eligibility: Those who have received an exemption, grace period, or special student payment for National Pension Insurance premiums within the past 10 years.

国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028(622)4281(音声案内②→②)

今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2019年度より前の保険料には、加算額が付きません。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなることがあります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

Kanuma city student grant

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(General Education Affairs Division - General Affairs and Policy Section) ☎0289(63)2234

Those who live in Kanuma City but have difficulty attending school due to financial reasons can borrow money. For more information, ask Somu Seisaku-Gakari.

Loan value (monthly) For universities Up to 40,000 yen. For high schools Up to 15,000 yen.

鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人はお金を借りることができます。

詳しくは総務政策係に聞いてください。

貸付額 (月額) 大学等 40,000円以内 高校等 15,000円以内

Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289(60)5931

国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)5931

○Consultation regarding nationalities and resident status for the foreign citizens (fee: free)

When: August 17th (Wednesday) 10:00 ~ 12:00 *Please make a reservation by two days before.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

For: Foreign citizens

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

とき 8月17日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

○Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00~17:00 *Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

■Japanese language classes in Kanuma

*It may be closed, please check with the classroom.

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association) ☎0289-60-5931

■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Days 曜日	Time 時間	Name of the class 教室名	Place 場所
Wednesday 水	10:00~11:30	Sobachoko Kyoshitsu そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Thursday 木	21:00~22:30	Zoom Marugoto Nihongo Kyoshitsu Zoom まるごと日本語教室	Online *For more details, please ask: kifa@bc9.jp オンライン *詳しくは聞いてください。 kifa@bc9.jp
Sat.・Sun. 土・日	for more info., call Ms.Kakinuma (080-3557-2820) Ms.Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ COVID-19 Vaccination



Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu (COVID Infection Prevention Office) ☎0289-63-8393
Book/Consultation Call Center ☎028 (680) 6170

If you are interested in receiving the new corona vaccine and have not yet done so, please ask the hospital, the Office of Prevention and Control of New Coronavirus Infections, or the Appointment and Consultation Call Center.

Vaccinations for children (ages 5-11) are also available.

Please check the city website for new information.

■ 新型コロナワクチン接種について

新型コロナウィルス感染予防対策室 ☎0289(63)8393
予約・相談コールセンター ☎028 (680) 6170

新型コロナワクチンの接種を希望していて、まだ接種していない人は、病院、新型コロナウィルス感染予防対策室、予約・相談コールセンターへ聞いてください。子ども（5~11歳）のワクチン接種も実施しています。

新しい情報は市のホームページで確認してください。

○ COVID-19 Consultation Hotline for Foreign Residents of Tochigi Prefecture ☎028-678-8282

Please call if you are concerned about being infected. Reception hours: 0:00 - 24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウィルス相談ホットライン ☎028-678-8282



新型コロナウィルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00

○Be careful! "5 situations" that increase the risk of infection

○注意しましょう！感染リスクが高まる「5つ」のとき

① Social gatherings with drinking alcohol ① お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき	② Long feasts in large groups ② たくさんの人が集まったり、長い時間飲んだり食べたりするとき	③ Conversation without a mask ③ マスクを付けずに話をするとき
④ Living together in a small limited space ④ せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき	⑤ Switching locations moving to another location, such as when you take a break in a workplace ⑤ いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど	

■ Why don't you participate in the event?

Kankyo-Ka Kankyo Seisaku -Gakari
(Environmental Policy Section, Environment Division) ☎ 0289(64)3194
Email kankyo@city.kanuma.lg.jp

Let's clean up the Oashigawa River with your friends and family while enjoying nature! This is an event to compete for points based on the weight and type of litter picked up.

When: September 11 (Sun.) 9:30-12:00

Place: Former Nishioashi Elementary School (960 Kusagyū, Kanuma City)

Contents: Garbage sorting quiz, Ashi River clean-up operation, etc.

Capacity: 100 people *Please bring 3-4 people per team.

Free of charge *Please come in comfortable clothes.

Application: By fax or e-mail to the Environmental Policy Section. (kankyo@city.kanuma.lg.jp/ FAX 0289(65)5766)

■ イベントに参加しませんか

かんきょうかかんきょうせいさくがかり
環境課環境政策係 ☎0289(64)3194
メール kankyo@city.kanuma.lg.jp

ともだち かぞく いっしょに、自然を楽しみながら大芦川をきれいにしましょう！ 拾ったごみの重さと種類でポイントを競うイベントです。

とき 9月11日(日) 9:30~12:00

ところ 旧西大芦小学校 (鹿沼市草久 960)

内容 ごみ分別クイズ、大芦川クリーン大作戦 等

定員 100人 ※1 チーム 3~4人で参加してください。

参加料 無料 *動きやすい服で来てください。

申込 環境政策係へ FAX・メールで。 (kankyo@city.kanuma.lg.jp/ FAX 0289(65)5766)



■ To those who play in the river or barbecue at Oashi River

Machizukuri Senryaku-Ka (Community Development Strategy Section) ☎ 0289 (63) 2226

The number of people who do annoying things near Oashi River is increasing, and people living nearby are in trouble. When you come to visit, please park your car in the designated place.

Take your trash home with you.

Do not play loud music. Use the restroom and do not urinate outdoors.

Let's have a fun summer by following the rules.



■ 大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

This Multilingual Kanuma News is also on the Kanuma city HP.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



○ If you wish to stop receiving this bulletin by post, please contact Chiiki Katsudo Shien-ka by e-mail.

Kanuma Shiyakusho Chiiki Katsudo Shienka (City Hall Local Activity Support Division) katsudou@city.kanuma.lg.jp

Subject of e-mail: **kohokanuma**

Contents of e-mail: include your name, address, and note that you do not need to receive the multilingual bulletin by post.

この広報の郵送を希望しない方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

メールの件名: **kohokanuma**

メールの文面: 名前、住所 と「多言語広報を郵送しなくていいです」と書いてください。

This bulletin is published around the 28th of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

English/Spanish

Global Group

Yamamoto Kazuko

0289(76)3393

e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp